Observation Comparée Des Langues

*LA « DOUBLETTE »*

<http://www.rapefep.org/public/index3.php?mod=plurilinguisme>

Document de synthèse à destination des enseignants de l'élémentaire

# 1. GÉNÉRALITÉS

La « Doublette » est un dispositif éducatif bilingue basé sur l’intervention simultanée de deux enseignants et l’utilisation de deux langues distinctes dans la classe.

La « Doublette » repose sur toute une série d’activités éducatives menées au long de la semaine de manière séparée par ces mêmes enseignants.

La « Doublette » suppose un travail préliminaire de concertation entre les deux enseignants pour la programmation et l’exécution articulée des programmes éducatifs du niveau, dans le sens de l’acquisition des compétences recherchées, en commun et de façon complémentaire. C’est la coordination de ces interventions qui est appelée « Binôme ».

La « Doublette » repose sur la nécessité (identifiée dans plusieurs textes officiels indiqués plus loin) d’effectuer dans les contextes éducatifs bi(pluri)lingues une **OBSERVATION COMPARÉE DES LANGUES –OCL-\*** afin de limiter ou exploiter utilement leurs **INTERFÉRENCES**, dans le but de renforcer de façon articulée les apprentissages et l’acquisition des compétences dans les deux langues.

La « Doublette » n’est en aucun cas la répétition des mêmes choses dans les deux langues ; pendant l’horaire retenu, les discours sont complémentaires et on ne traduit pas les consignes de manière systématique.

L’équilibre (en durée) des interventions des enseignants pendant la « Doublette » est important. Il faut aussi veiller à privilégier les productions orales des élèves pendant cet horaire, en évitant trop d’écrit.

**La « Doublette » sera d’autant plus efficace que les deux enseignants seront eux-mêmes complètement bilingues.**

\* à comparer à l’Observation Réfléchie de la Langue –ORL-

# 2. ANTÉCÉDENTS ET JUSTIFICATIONS[[1]](#footnote-1)

Référence 1 :

**Les programmes pour l’enseignement des LV à l’école**

(BO n° 8 du 30 août 2007)

« En fin de cycle 3, la compétence grammaticale sera renforcée par un début de réflexion sur le fonctionnement de la langue à partir d’énoncés oraux ou écrits afin de faire prendre conscience aux élèves qu’une langue n’est pas le calque d’une autre et de les rendre capables d’un début d’autonomie dans la réception et la production.

L’observation comparée de quelques phénomènes simples dans des langues différentes (dont la langue française) crée chez les élèves une distance qui leur permet d’être plus sensibles aux réalités grammaticales et renforce la maîtrise du langage. »

Référence 2 :

**Le Cadre européen commun de référence pour les langues**

L’apprentissage des langues vise (entre autres):

« …le développement d’attitudes face à la diversité linguistique et culturelle et celui d’aptitudes langagières. De ce point de vue, l’un des axes privilégiés est celui de la construction d’une compétence d’analyse du fonctionnement des langues »

Référence 3 :

**Le TD de l’AEFE de septembre 2008**

(relatif à l’organisation du service des enseignants du premier degré)

« Il s’agit de mettre en place un travail de différenciation pédagogique s’adressant selon les contextes et les projets d’établissement/d’école :

-Aux élèves rencontrant des difficultés dans leurs apprentissages

-Aux élèves bénéficiant de dispositifs d’appui linguistique

-Aux élèves bénéficiant d’un enseignement bi/plurilingue. Dans ce contexte – ou certaines disciplines sont enseignées dans une seconde langue – une partie de l’horaire (à titre indicatif, une demi heure par semaine en moyenne) pourra être consacrée à une activité d’observation comparée des langues permettant aux élèves de cycle 3 de mener une réflexion guidée sur les similitudes et les différences concernant les deux langues supports de leur enseignement. »

# 3. Tentative de DÉFINITION pour l’OCL1

**Envisager les langues comme des objets que l’on peut observer, décrire, analyser, et développer ainsi des compétences métalinguistiques** (sur la langue) **transférables d’une langue à une autre.**

**Cela implique une prise de distance par rapport à la langue considérée comme objet d’étude et pas uniquement comme instrument de communication.**

*** Nous pourrions parler ainsi de GRAMMAIRE COMPARÉE***

Les tâches proposées amènent les élèves à développer des compétences transversales qui interviennent dans l’appropriation de tous les savoirs, et pas seulement des savoirs langagiers :

 - repérer - analyser
 - découvrir - observer
 - manipuler  - comparer

 - inférer des règles - expliquer

 - être attentifs aux moindres indices

 - décrire

Dans toutes les situations ci-dessus, la compétence métalinguistique s’exerce à travers l’expression d’hypothèses et la recherche d’explications.

** La part de l’oral est donc essentielle lors des séances d’observation comparée des langues.**

Interférences Linguistiques

Classification des erreurs les plus courantes chez les enfants hispano-parlants

des établissements français à l’étranger[[2]](#footnote-2)

|  |  |
| --- | --- |
| TYPES D’INTER- FÉRENCES | exemples |
| Interférences phonologiques | **Pour parler*** Prononciation du son [y], prononcé comme [i] ou [u]
* Les sons voyelles nasales prononcées comme une voyelle + [n]

Pour lire* La lettre « v » prononcée [b]
* La lettre « s » entre deux voyelles, prononcée [s] au lieu de [z] (oiseau)
* La lettre « g » prononcée [R]
* *La lettre « e » souvent prononcée [e] au lieu de [ə]*
* *Les lettres « ch » prononcées ‘’à l’espagnole’’.*

**Pour écrire*** L’utilisation des accents à l’écrit (fênetre – je parlé – l’èléve)
* « eu » souvent écrit « e »
* Confusion « b » et « v »
* « j » à la place de « g »
* Doubles consonnes
 |
| Interférences lexicales | **Traductions automatiques et inappropriées - dans ce contexte d’utilisation - de mots existants dans les deux langues** * Chaque fois, je perds l’autobus.
* Je tire les papiers à la poubelle
* J’ai rencontré un livre intéressant.
* Hier, j’ai trouvé Zidane dans la rue.
* Il m’a donné (un coup).
* Maman va au marché avec ses fils, Marie et Pierre.
* Je vais au peuple avec mes pères.
* La poule met un œuf chaque jour.
* Le musicien touche son violon.
* J’ai une grande illusion de voir ce match (une grande envie)
* Quel beau cadre de Goya !
* Cela fait une heure que je t’espère !
* Je dois faire mon équipage pour prendre l’avion.
* Je n’aime pas la ville, je préfère le champ.
* Quitte ton manteau.
* Pierre travaille meilleur que Paul.
* Nombre / numéro – nombre / numero
* *Algunos niños se exprimen mejor en español.*
* *¿Puedo tirar la cortina?*
* *Me pasas la cola?*
 |
| Confusions de mots proches phonologiquement | * Magasin / magazine
* Dont / donc
* Midi / demi
* Cours / la cour / course
* Puis / depuis
* Foule / folle
* Champagne / campagne
* Ville / villa
* Pleurer / pleuvoir
 |
| Erreurs dues à un découpage de la réalité différent d’une langue à l’autre  | * Champ / Campagne confondus car en espagnol n’existe qu’un mot « campo »
* Pères / parents confondus car en espagnol on n’utilise qu’un mot « padres »
* Rivière / fleuve difficilement distingués car en espagnol n’existe qu’un mot « rio »
* Citadin / citoyen car en espagnol n’existe qu’un mot « ciudadano »
* Pez / pescado confondus car en français, n’existe que « poisson »
 |

|  |  |
| --- | --- |
| Interférences syntaxiques | **Les déterminants*** Absence du partitif (elle mange pain)
* Absence de partitif dans la négation (je ne veux pas de l’argent)
* Absence de partitif après une quantité (j’ai beaucoup des amis)
* Article « du » non contracté (les étudiants de le lycée)
* Absence de l’apostrophe (le enfant)
* Confusion dans le genre des noms (le voiture – la séjour)
* Le choix du déterminant possessif ou démonstratif (Cettes filles – ma amie – les enfants jouent avec ses (leurs) jouets – ce sont notres jouets !)

**Les verbes*** Choix de l’auxiliaire (j’ai sorti – je suis été)
* Les verbes pronominaux (il s’est resté – il s’est mort – il s’a épousé – nous avons promené – je m’enlève la veste – je me mets le chapeau)
* Conjugaison des verbes en –ir (« il vieillait» à la place de « il vieillissait » / « nous partissions » à la place de « nous partions »)
* Présent des verbes en IER (j’étude)
* Utilisation du passé simple (il venut)
* Formation du subjonctif présent (qu’ils puisissent – que je peuve – que tu faisses)
* Emploi du subjonctif à la place du futur dans les subordonnées temporelles, comme en espagnol (Quand tu viennes / quand tu viendras)
* Confusion entre l’emploi du passé simple et l’emploi du passé composé
* Formation des verbes à diphtongue et affaiblissement *(no has decido / yo sabo)*
* Emploi du subjonctif dans la langue espagnole

**Les verbes et l’emploi des prépositions*** Ajout de la préposition « à » comme en espagnol (je vais à manger – je peins à l’âne – je vois à Juan – je suis allé chez une amis à dormir – En ce qui concerne au contrôle de demain… Je me dirige au réceptionniste – J’entends à ma mère)
* Confusion de/à (s’approcher à – penser de)
* Emploi de « par » (marcher par la rue – voyager par l’Espagne)
* S’asseoir dans une chaise
* Traduction du français « sur » *(sobre ? en ? por ?)*

**Les pronoms*** Confusion qui/que (la fille que parle)
* Place du pronom (je le voudrais voir – je suis y allé – Passe-moi le !)
* Confusion il/elle/el (maman, il va au marché)
* Confusion les/leur – le/lui (je les explique – je le parle)
* Emploi de Ud à la 3e personne

**La négation*** Avec des adverbes négatifs (Je ne dis pas rien – je ne connais pas aucun pays étranger)
* Avec les temps composés (Il n’a dit pas – Je ne l’ai voulu pas – je ne me suis lavé pas – je suis allé jamais – je n’ai su rien)
* Absence de « pas » (Je ne suis d’accord)
* « Déjà » remplaçant « plus » (Il ne pleut déjà depuis mardi)

**Autres constructions de la phrase avec une syntaxe calquée sur la syntaxe espagnole*** Que hier je suis allé
* Le 3 de septembre
* Je suis sûr de que…
* Le souvenir plus beau (le plus beau)
* Il est aussi grand comme son frère.
* « Il est… » à la place de « c’est… »
 |

Pistes de Travail

Listes à compléter

**A- GRAMMAIRE COMPARÉE (ou *comparative*)**

### Méthode classique (à partir de la production orale ou de la création de textes)

**1- Vocabulaire**

* Les emprunts respectifs d’une langue à l’autre
* Les phénomènes de dérivation (préfixes/suffixes)
* Les alphabets, en particulier la fréquence des lettres
* Les abréviations du dictionnaire
* Les similitudes phonologiques pour des mots de sens différents
* Les familles de mots (*silla/sillón*) (*chaise/fauteuil*)
* …

**2- Grammaire**

** Travail sur la phrase**

* La forme interrogative
* La forme négative
* La ponctuation
* L’ordre des mots dans la phrase
*

** Travail sur les classes de mots**

* La composition du groupe nominal
* La place de l’adjectif dans le groupe nominal
* Les articles et leur emploi
* Le féminin des noms
* L’emploi des prépositions
*

** Travail sur les fonctions principales**

* La structure de la phrase simple
* Le Complément Direct de Verbe
* Le pronom sujet
* Le complément du nom
*

** Travail sur le verbe**

* L’emploi de deux auxiliaires en français et un seul en espagnol
* Comparaison des temps de conjugaison
* Participe passé ou infinitif ; le cas des verbes terminés par le son [e]
*

  **Ortographe lexicale, ortographe grammaticale**

* Le genre des noms (*la gomme/el borrador ; la couleur/el color)*

*(Le nuage/la nube ; l’ordinateur/la computadora)*

* La marque du pluriel des noms
* Les lettres finales
* La marque du féminin et ses variations ou exceptions *(la couleur ; la nube)*
*

** Toutes ces observations peuvent conduire à l’élaboration d’une fiche de synthèse** (qui pourrait même être ajoutée aux autres leçons d’Etude de la Langue –ORL- en français…).

**Grammaire comparée… à travers la littérature infantile**

Situation initiale : Exercice de comparaison d’albums édités en espagnol et en français.

1- Analyse comparative / contrastive

Analyse depuis la syntaxe (titre - couverture)

 Problème : analyser les titres et émettre des hypothèses

* Observer le nombre exact de mots sur chaque couverture
* Propositions d’explications ou justifications
* Extraire les règles de base (la négation, la contraction,…)

 Extraire une proposition de règle (à vérifier avec d’autres exemples)

* Chercher les articles et les mettre en ordre

Analyse depuis le lexique:

 Mettre en ordre les mots par catégories prédéfinies (par exemple: ceux qui se ressemblent beaucoup, ceux dont on peut facilement deviner le sens, ceux qui sont très différents…)

3- Reformuler dans une langue une lecture entendue dans une autre langue

4- Découvrir 2 versions d’un même texte (presse écrite, textes littéraires…).

5- Productions écrites ou orales selon les activités menées (théâtre, poésie, recherches…)

**B- La traduction**

Objectif: Comparer des productions écrites, identifier les éléments invariables et les variations liées aux interprétations des traducteurs.

Supports : Romans et albums.

 ***LA DOUBLETTE AU SERVICE DE TOUS LES APPRENTISSAGES ?***

**THÈMES COMPLÉMENTAIRES À ANALYSER**

Education Scientifique :

1. Lecture de problèmes dans une langue et reformulation dans une autre par les enfants
2. Recherches, hypothèses et conclusions dans les deux langues
3. Notions spéciales : nombres en lettres, vocabulaire du système opératoire, nombres décimaux…

Histoire / Géographie :

1. Autour du vocabulaire (lexique bilingue)
2. Comparer des atlas
3. L’histoire humaine depuis différentes perspectives
4. Les événements simultanés en Europe et en Amérique

Education Civique :

1. Règles de vie
2. Symboles patriotes
3. Hymnes
4. Vocabulaire de la vie quotidienne (recherches, analyse comparative des modes de vie…)
1. D’après une présentation de Christine PAUGAM, CP Zone Amérique du Sud – São Paulo, 2009 [↑](#footnote-ref-1)
2. Compilation de travaux de collègues de lycées français d'Espagne (2006) [↑](#footnote-ref-2)